

♥ 感动你一生系列 [英汉对照]

有时候看一封信，心里会充满感恩，因为它表达出来的知性、理性、见识、气度让人非常愉悦，就像你和伍尔夫尽兴聊了一次天。

丛书主编：方华文



一片冰心在玉壶

——感动你一生的名人书信

Talks of Souls—Enlightening Famous Letters

时代出版
APCTIME

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

♥ 感动你一生系列

【英汉对照】

丛书主编：方华文

本书作者：崔 勇 贺爱军



一片冰心在玉壶

感动你一生的名人书信

Talks of Souls - Enlightening



APCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

一片冰心在玉壶:感动你一生的名人书信:英汉对照/
方华文主编:—合肥:安徽科学技术出版社,2010.4
(感动你一生系列)
ISBN 978-7-5337-4582-0

I. 一… II. 方… III. ①英语-汉语-对照读物②书
信集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 007487 号

一片冰心在玉壶:感动你一生的名人书信:英汉对照 方华文 主编

出版人:黄和平 选题策划:姚敏淑 责任编辑:孙立凯
责任校对:盛东 责任印制:李伦洲 封面设计:武迪
出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>
(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场,邮编:230071)
电话:(0551)3533330

印制:合肥新景印务有限公司 电话:(0551)5657638
(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:787×1092 1/16 印张:16.5 字数:320 千
版次:2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5337-4582-0

定价:29.80 元

版权所有,侵权必究

序 言

每个人的心底都流淌着一首田园诗,似小溪潺潺,不息不倦,给我们补充着营养,它讴歌正义、善良,朝着人生的终极目标涌动。就连恶人心底也有一条这样的小溪,可惜已被污染。那么,怎样才能保证“小溪”永远清澈呢?伟人、名人的心底同样流淌着小溪,而那是何等不同凡响的溪水啊!他们用气冲霄汉的壮志、高山深海的胸怀以及光照寰宇的成就丰富了小溪的内容,使它那样深沉、富于韵味,咚咚的溪水声如悦耳的音乐击打着我们芸芸众生的心田,给我们以抚慰和激励。这些人改天换地、叱咤风云,是人类社会的脊梁,而这些呼风唤雨的伟人、名人偏偏具有一副柔肠,他们关心自己的亲人、朋友、同事,关心民族的兴衰、人类的命运,把“柔肠”及“关心”表现在书信里。于是,他们心底的“小溪”流淌在了他们的书信里。读之,怎能不叫人魂魄俱受感动!让我们一起从中汲取力量吧!

当我们心情沮丧,怪自己资质平平而无法“春风得意”时,还是看看名人是怎么说的吧。法国思想家福柯在写给家人的信中说道:“历史上,平庸者成功和聪明人失败一直是一件令人惊奇的事。专家经过仔细分析,发现出现这个现象的原因在于,那些看似愚钝的人有一种顽强的毅力,有一种在任何情况下都坚如磐石的决心,有一种从不受任何诱惑、不偏离自己既定目标的专注力。是专注力使所谓的平庸者最终获得成功,而所谓的聪明人恰恰由于聪明而缺乏专注力最终导致失败。专注对于人生太重要了,有化腐朽为神奇之动力。”

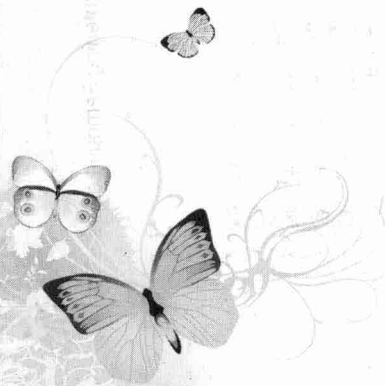
当你缺乏进取心,等着“天上掉馅饼”的时候,还是看看名人是怎么说的吧。美国“股神”巴菲特在给儿子的信中写道:“在这爽朗的秋天,你在小溪旁散过步吗?你可看到溪流上有许多随波逐流的落叶。有的悠悠而过,很快就看不见了;靠近河岸的落叶,却慢慢地漂动着,有的被卷入漩涡里,有的漂到静水处,动也不动。其实人生就像溪水上的落叶,有的在一个地方打转转,有的乘着急流往下游奔驰。你乘着这道溪流,也许就在岸边优哉游哉,好几年才移动那么一点点,甚至完全静止不动。随波逐流的落叶,只有听天由命,是无可奈何的,它的前途完

全由风向及溪流决定。然而,你却可以自己决定前途,不必老待在静止不动的静水里。你可以向流水中央游去,乘着急流去寻找新的机会。你所需要的就是用自己的力量向急流游去。”

亲爱的读者,你在恋爱吗?你是怎么看待爱情和婚姻的?还是看看名人是怎么说的吧。法国著名作家雨果在给恋人阿黛勒的信中写道:“两颗灵魂在人海中久久寻觅,最终相遇……彼此结合,炽烈而纯洁,如同他们自己……生于尘世,终于天堂。这种结合就是爱情,真正的爱情……是宗教,它将被爱者奉为神灵,它的生命来自奉献和激情,它能够把最大的牺牲变成最甜蜜的欢乐。是你在我的心中燃起了这样的爱情……你的灵魂因天使般的纯洁和炽烈而生。”

我们心底的小溪仍在流淌,它与名人书信中的小溪交融在一起……从此,我们不再彷徨,因为我们了解了人生的真谛、生命的意义!

方华文
于苏州大学



目 录

一 科学家

1. Curie and Poincare to the Federal Institute of Technology at Zurich
居里夫人和庞加莱致苏黎世联邦工学院 2
2. Einstein to the University of Jerusalem
爱因斯坦致耶路撒冷大学 5
3. Faraday to Sarah Barnard
法拉第致莎拉·巴纳尔德 8
4. Galileo to Kepler, an excerpt
伽利略致开普勒(节选) 11
5. Huxley to His Friend's Son
赫胥黎致朋友的儿子 14
6. Kepler to Galileo, an excerpt
开普勒致伽利略(节选) 17

二 社会活动家

7. Earhart to George Putnam
埃尔哈特致乔治·普特南 21
8. Lawrence to His Mother
劳伦斯致母亲 24
9. Montagu to Her Daughter, an excerpt
蒙塔古致女儿(节选) 27
10. Schweitzer to Alfred Boegner, an excerpt
施韦泽致阿尔弗雷德·伯格纳(节选) 29
11. Schweitzer to Leon M' Ba
施韦泽致莱昂·姆巴 32

三 思想家

12. Denis Diderot to Sophia Poland, an excerpt
德尼斯·狄德罗致索菲亚·波兰(节选) 35
13. Diogenes to Aristippus (4th B. C.)
第欧根尼致阿瑞斯提普斯(公元前4世纪) 38
14. Emerson to Walt Whitman
爱默生致沃尔特·惠特曼 41
15. William James to His Students
威廉·詹姆士致学生 44
16. Nietzsche to His Sister, an excerpt
尼采致妹妹(节选) 47
17. Voltaire to Olympe Dunoyer
伏尔泰致奥琳普·杜诺瓦耶 50

四 文学家

18. Brontë to Thomas de Quincy
勃朗特致托马斯·德·昆西 54
19. Byron to Countess Teresa Guiccioli, an excerpt
拜伦致泰丽莎·贵乔丽伯爵夫人书(节选) 57
20. Conrad to Edward Garnett
康拉德致爱德华·加奈特 60
21. Dickens to George Eliot, an excerpt
狄更斯致乔治·艾略特(节选) 63
22. Edgar Allen Poe to His Stepfather
埃德加·爱伦·坡致继父 66
23. Faulkner to Dr. Julius S. Bixler
福克纳致朱利叶斯·S.比克斯勒博士 71
24. Fitzgerald to Mrs. Neuville, His Landlady
菲茨杰拉德致女房东内维尔夫人 74
25. Flaubert to George Sand
福楼拜致乔治·桑 77



26. Hawthorne to His Wife	
霍桑致妻子	80
27. Heine to Camille Selden	
海涅致卡米勒·塞尔登	83
28. Dickinson to Colonel Thomas Wentworth Higginson, an excerpt	
迪金森致托马斯·温特沃斯·希金森上校(节选)	86
29. George Eliot to Her Stepdaughter	
乔治·艾略特致继女	89
30. Elizabeth Barrett to Robert Browning, an excerpt	
伊丽莎白·巴雷特致罗伯特·勃朗宁(节选)	92
31. Fleming to His Mother	
弗莱明致母亲	95
32. Godwin to Percy Bysshe Shelley	
戈德温致雪莱	98
33. Hemingway to His Father	
海明威致父亲	100
34. Hemingway to His Daughter, an excerpt	
海明威致女儿(节选)	106
35. Henry James to His Sister	
亨利·詹姆士致姐姐	110
36. Johnson to Chesterfield	
约翰逊致切斯特菲尔德	115
37. Juliette Drouet to Victor Hugo	
朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果	120
38. Keats to His Younger Brother Tom	
济慈致弟弟汤姆	123
39. Lewis Carroll to Young Friend Georgina Watson	
刘易斯·卡罗尔致一位年轻朋友乔治娜·沃森	126
40. Mark Twain to His Wife (1)	
马克·吐温致妻子(1)	129
41. Mark Twain to His Wife (2)	
马克·吐温致妻子(2)	132
42. Nash to Frances Rider Leonard	
纳什致其未来的妻子弗朗西斯·瑞德·莱昂纳德	136

43. John O'Hara to His Daughter (1)	
约翰·奥哈拉致女儿(1)	139
44. John O'Hara to His Daughter (2)	
约翰·奥哈拉致女儿(2)	143
45. Eugene O'Neill to William Lyon Phelps	
尤金·奥尼尔致威廉·里昂·菲尔普斯	147
46. Randall to His Wife	
兰德尔致妻子	150
47. Stevenson to His Father	
史蒂文森致父亲	155
48. Washington Irving to His Nephew, an excerpt	
华盛顿·欧文致侄子(节选)	158
49. Wilde to France Forbes Robertson	
王尔德致弗朗西斯·弗博斯·罗伯逊	161
50. William Cullen Bryant to His Mother	
威廉姆·库伦·布赖恩特致母亲	165
51. Wilson to Ernest Hemingway	
威尔逊致欧内斯特·海明威	169
52. Woolcott to Margaret Mitchell	
伍尔科特致玛格丽特·米切尔	172

五 艺术家

53. Beethoven to the "Immortal Beloved"	
贝多芬致“永恒的爱人”	176
54. Hornstein to Richard Wagner	
豪恩斯坦男爵致理查·瓦格纳	179
55. Hugo to Adele Foucher (1821)	
雨果致阿黛勒·福契(1821)	182
56. Schubert to Francis II	
舒伯特致弗朗西斯二世	185
57. Wagner to Baron Robert Hornstein	
瓦格纳致罗伯特·豪恩斯坦男爵	188



六 政治家

58. Abigail Adams to John Adams, an excerpt
阿比盖尔·亚当斯致约翰·亚当斯(节选) 193
59. Jefferson to His Nephew
杰斐逊致侄子 196
60. Lincoln to Mrs. Bixby
林肯致比克斯夫人 202
61. Reagan to His Wife Nancy
里根致妻子南希 205
62. Roosevelt to Ted
罗斯福致泰德 208
63. Stephen Grover Cleveland to Queen Victoria
史蒂芬·格罗弗·克利夫兰致维多利亚女王 211
64. Washington to His Wife, an excerpt
华盛顿致妻子(节选) 214
65. Chesterfield to His Son
切斯特菲尔德致儿子 217
66. Churchill to Clementine Churchill
丘吉尔致克莱门蒂娜·丘吉尔 221
67. Churchill to His Daughter
丘吉尔致女儿 224
68. Clementine to the *London Times*
克莱门蒂娜致《伦敦时报》 227
69. Clementine to Winston Churchill
克莱门蒂娜致温斯顿·丘吉尔 230
70. Franklin to a Young Man
富兰克林致一位年轻人 233
71. Franklin to His Sister
富兰克林致姐姐 239
72. Josephine to Napoleon
约瑟芬致拿破仑 243

73. Napoleon to Josephine (1)

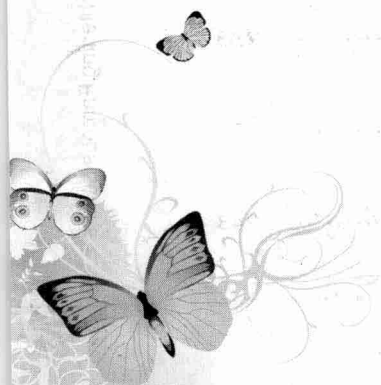
拿破仑致约瑟芬(1) 246

74. Napoleon to Josephine (2)

拿破仑致约瑟芬(2) 249

75. Queen Victoria to Mary Todd Lincoln

维多利亚女王致玛丽·托德·林肯 251



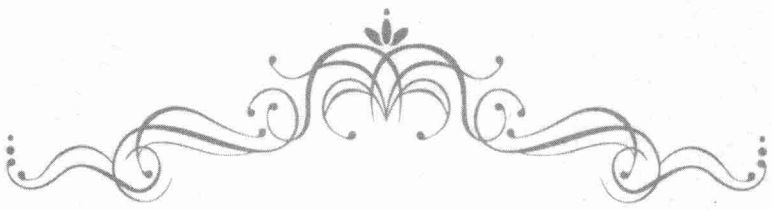
一 科 学 家

Original text

that we've ever met. In spite of his youth he already occupies a very honorable position among the foremost savants of his time. What we marvel at, him above all, is the ease with which he adjusts himself to new conceptions and draws all possible deductions from them. He does not cling to classical "principles," but sees all conceivable possibilities when he is confronted with a physical problem. In his mind this becomes transformed into an anticipation of new phenomena that may some day be verified in actual experience. The future will give more and more proofs of the merits of Herr Einstein, and our University that succeeds in attaching him to itself, may be certain that it will derive honor from its connection with the young

Herr Einstein
Monsieur Einstein

1. Curie and Poincaré to the Federal
Institute of Technology, at Zurich



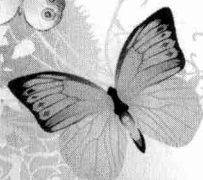
1. Curie and Poincare to the Federal Institute of Technology^① at Zurich^②



Original text

Herr^③ Einstein is one of the most original minds^④ that we have ever met. In spite of his youth he already occupies a very honorable position among the foremost savants of his time. What we marvel at^⑤ him, above all, is the ease with which he adjusts himself to^⑥ new conceptions and draws all possible deductions from them^⑦. He does not cling to classical principles,^⑧ but sees all conceivable possibilities when he is confronted with^⑨ a physical problem. In his mind this becomes transformed into^⑩ an anticipation of new phenomena that may some day be verified^⑪ in actual experience. ... The future will give more and more proofs of^⑫ the merits of Herr Einstein, and the University that succeeds in attaching him to itself may be certain that it will derive honor from its connection with the young master.

Henri Poincare
Marie Curie



Notes

① The Federal Institute of Technology: 联邦工学院, 瑞士的一所大学。

② Zurich: 苏黎世, 瑞士一城市。

③ Herr(德语)先生。

④ original minds: 有独创思想的人。

⑤ marvel at = wonder at: 对……感到惊奇。

⑥ adjusts himself to: 调整自身以适应于……。

⑦ draws all possible deductions from them: 从它们(新的概念)那里推导出各种可能的结论。

⑧ he does not cling to classical principles: 他不拘泥于经典原理。stick to: 坚持。

⑨ be confronted with: 面对。

⑩ become transformed into: 转换成。

⑪ verify = confirm: 证实。

⑫ give proofs of: 给出证据来证明……。

居里夫人和庞加莱致 苏黎世联邦工学院

参考译文

爱因斯坦先生是我们所遇到的最具有独创精神的人之一。尽管他年轻,但是他早已被列入他这个时代最为博学的人之列。最令我们惊奇的是,他能轻松适应新理论,并能从这些理论中推理出各种可能的结论。他并不拘泥于经典理论;相反,当遇到物理问题时,他能看到各

种可以设想到的可能性。经过思考,他能够利用这种优点预测新现象,这种新现象有朝一日会在现实中印证。……将来将会有越来越多的证据证明爱因斯坦先生的优点。可以肯定的是,接受爱因斯坦先生的大学将会为自己的决定而获得荣耀。

亨利·庞加莱

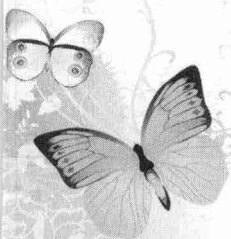
玛丽·居里

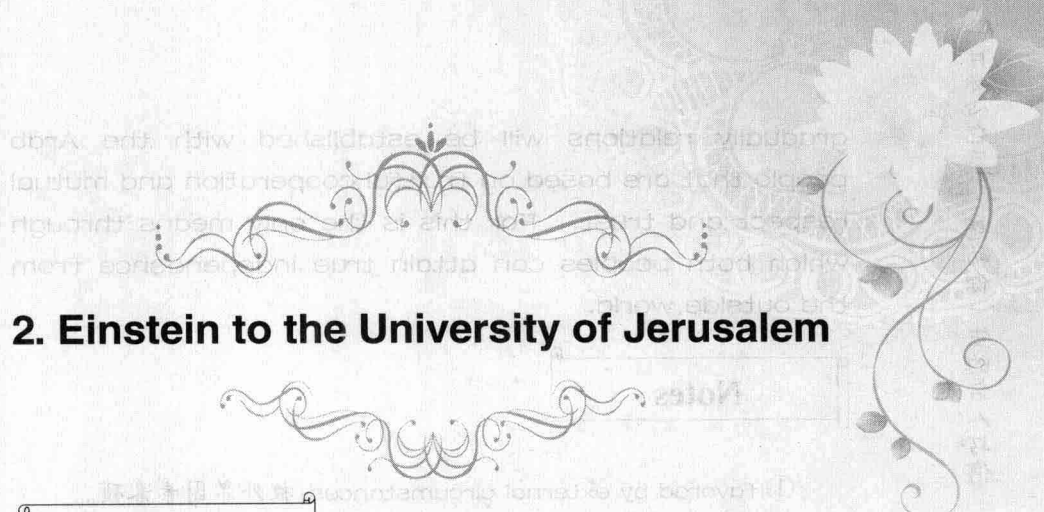
人物简介

Marie Curie, 玛丽·居里(1867—1934), 法国籍波兰科学家, 最早荣获诺贝尔奖的女性。居里夫人1867年11月7日出生在波兰华沙市的一个教师家庭, 1891年, 只身前往法国巴黎大学理学院求学深造, 1893年获得物理学硕士学位, 1894年又获得数学硕士学位, 1895与彼埃尔·居里结婚。她与居里先生合作, 发现两种新的化学元素, 一个是“钋”, 以“波兰”的第一个字母命名; 另一个是“镭”。1903年, 居里夫妇和柏克勒尔共同获得了诺贝尔物理学奖。1934年7月4日因患白血病逝世。

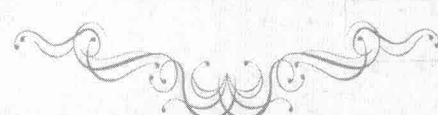


Henri Poincaré, 亨利·庞加莱(1854—1912), 法国数学家, 1854年4月29日生于南锡, 1912年7月17日卒于巴黎。作为历史上最杰出的数学家之一, 庞加莱对数学中的函数理论、代数函数、代数几何、整数论等领域, 做出过非常重要和杰出的贡献。当然, 他最重要的贡献还是在微分方程理论中, 并且给天体力学的研究带来了革命性的变化。庞加莱还被称为“混沌理论之父”。他一生写了500多篇文章和大量的专著, 很多书籍都很流行, 有一些现在还在不断重印。





2. Einstein to the University of Jerusalem



Original text

The little that I could do, in a long life favored by external circumstances ^① to deepen our physical knowledge, has brought me so much praise that for a long time I have felt rather more embarrassed than elated ^②. But from you there comes a token of esteem ^③ that fills me with pure joy—joy about the great deeds that our Jewish people have accomplished within a few generations, under exceptionally difficult conditions, by itself alone, through boundless courage and immeasurable sacrifices. The University which twenty-seven years ago was nothing but a dream and a faint hope, this University is a living thing, a home of free learning and teaching and happy brotherly work. ^④ There it is, on the soil that our people have liberated under great hardships; there it is, a spiritual center of a flourishing and buoyant community whose accomplishments have finally met with the universal recognition they deserved.

In this last period of the fulfillment of our dreams there was but one thing that weighed heavily upon me: the fact that we were compelled by the adversities ^⑤ of our situation to assert our rights ^⑥ through force of arms; it was the only way to avert complete annihilation ^⑦. The wisdom and moderation the leaders of the new state have shown gives me confidence, however, that

gradually relations will be established with the Arab people that are based on fruitful cooperation and mutual respect and trust. For this is the only means through which both peoples can attain true independence from the outside world.

Notes

- ① favored by external circumstances: 被外界因素眷顾。
- ② I have felt rather more embarrassed than elated: 与其说我感到洋洋自得,还不如说感到尴尬不安。
- ③ a token of esteem: 尊严的象征。
- ④ The University which twenty-seven years ago was nothing but a dream and a faint hope, this University is a living thing, a home of free learning and teaching and happy brotherly work: 爱因斯坦点明,大学的本质是“a home of free learning and teaching and happy brotherly work”——学习和教书的自由之地,在这里大家像兄弟般快乐地一起工作。
- ⑤ adversity: 逆境,不利。
- ⑥ assert our rights: 行使我们的权利。
- ⑦ annihilation: 灭绝。

爱因斯坦致耶路撒冷大学

参考译文

在漫长的人生中,因为天时地利,我有幸为自然科学知识的发展尽些微薄之力。长久以来,社会给予我诸多盛誉,我非但毫无欣喜之情,反而深感受之有愧。然而,你们身上体现出来的尊严,却使我满心充溢着喜悦——那是为我们犹太人的伟大业绩而感到高兴。在极其困